



LIBRARIES

UNIVERSITY OF WISCONSIN-MADISON

When the swallows homeward fly.

Abt., Franz, 1819-1885

[s.l.]: [s.n.], 2023-05-19

<https://digital.library.wisc.edu/1711.dl/6AMWCL5R2DNNS9C>

<http://rightsstatements.org/vocab/NKC/1.0/>

The libraries provide public access to a wide range of material, including online exhibits, digitized collections, archival finding aids, our catalog, online articles, and a growing range of materials in many media.

When possible, we provide rights information in catalog records, finding aids, and other metadata that accompanies collections or items. However, it is always the user's obligation to evaluate copyright and rights issues in light of their own use.

WHEN THE SWALLOWS HOMEWARD FLY.

FRANZ ABT.

Andantino.

VOICE.

PIANO-FORTE.

p

When the
Wenn die

The first system of music features a voice line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The voice line begins with a whole rest, followed by a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment starts with a piano (*p*) dynamic and consists of a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand, and a bass line of eighth notes in the left hand.

swal - lows homeward fly, When the ro - ses fade and die, When the night - ingale's soft
Schwal - ben heimwärts ziehn, Wenn die Ro - sen nicht mehr blüh'n, Wenn der Nach - ti - gall Ge

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The voice line has a half note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. The piano accompaniment continues with its rhythmic pattern.

lay, War-bles at the close of day. Why, fond heart, this beat-ing
- sang mit der Nach - ti - gall ver klang ; fragt das Herz in ban - gem

The third system concludes the piece. The voice line has a half note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. The piano accompaniment features a *pp* dynamic and a *stringendo.* marking. The right hand plays a series of chords, while the left hand continues with eighth notes.

Rit. ² ten. *pp* a tempo.

pain? Why, fond heart, this beat-ing pain? If that
 Schmerz fragt das Herz in ban-gem Schmerz, Ob ich

colla parte. *pp*

p

form no more . . . I see, Part - ing from thee, love,
 Dich auch wie - - - der - seh? Schei - den, ach Schei - - - den,

sf *p*

is woe to me, Part - ing from thee, love, is woe to me.
 Schei - den thut weh, Schei - den, ach Schei - den, Schei - den thut weh!

²
 When the wild swan southward goes,
 Where the perfumed citron blows,
 When the glorious evening sun,
 O'er yon forest green goes down,
 Why, fond heart, this beating pain?
 If that form no more I see,
 Parting from thee, love, is woe to me.

²
 Wenn die Schwäne südlich zieh'n,
 Dorthin wo Zitronen blüh'n,
 Wenn das Abendroth versinkt,
 Durch die grünen Wälder blinkt,
 Fragt das Herz in bangem Schmerz,
 Ob ich Dich auch wieder seh?
 Scheiden, ach Scheiden, Scheiden thut weh.

³
 Cease, poor heart, no longer mourn,
 Joy will soon once more return,
 If I see that form again,
 Parting will have lost its pain,
 Heart be still, no more repine,
 When I see that face once more,
 Parting and sadness will then be o'er.

³
 Armes Herz was klagest du?
 O auch du geh'st einst zur Ruh,
 Was auf Erden muss vergehn,
 Giebt es wohl ein Wieder sehn?
 Fragt das Herz in bangem Schmerz,
 Glaub' dass ich Dich wiederseh!
 Thut auch heut' dass Scheiden so weh.